

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.008 2017年9月

発行元

船橋市国際交流協会

Funabashi International
Relations Association



TEL 047-436-2083

FAX 047-436-2089

いちどたず
一度訪ねてみよう。

Let's visit once.

去拜访一次

ふなばしいちば
船橋市場カフェ

Funabashi-Ichiba-café

船橋市場咖啡店

船橋市地方卸売市場の中にあるコミュニティスペースです。毎週いろいろなワークショップ・セミナーも行われます。市場の中では、いろいろな新鮮な魚などのショッピングも楽しめます。

This is a café and community-space located in Funabashi Regional Wholesale Market. In every week, some workshops seminars will be programmed. In the Market, you can also enjoy shopping of fresh fish and some local products.

在船橋市地方批发市场有一个社区活动中心，每周有各种工作室还举办研讨会。在市场内还可购买各种新鲜鱼类和地方物产品。



こうえん
アンデルセン公園

H.C.Andersen Park

安徒生公園

童話作家のハンス・クリスチャン・アンデルセン誕生の地、デンマーク・オーデンセ市と船橋市が姉妹都市提携したことを記念して作られた公園です。工作やアスレチックや水遊びが楽しめます。大きな風車が公園にあります。桜の花やチューリップもきれいです。(http://www.park-funabashi.or.jp/and/)

The famous children's author Hans Christian Andersen was born in Odense City in Denmark. Odense City and Funabashi are sister cities. This park was built in collaboration with the two cities as a memorial between them. We can enjoy arts and crafts, and athletic exercis. Also, we can enjoy playing in the water fountain. There is a big windmill in the park. Cherry blossoms and tulips are beautiful there. Please enjoy. (http://www.park-funabashi.or.jp/and/)

为纪念童话作家安徒生诞生地丹麦和船橋市是友好城市而建立的安徒生公园，有各种手工、戏水。公园里还有一个很大的风车，樱花和郁金香也非常好看漂亮。(http://www.park-funabashi.or.jp/and/)



さんばんぜ
三番瀬

Sanbanze

三番瀬

東京湾の貴重な潟です。シーズンによって、バーベキューや潮干狩りを楽しむことができます。公園の中に環境学習館があります。(http://www.city.funabashi.lg.jp/machi/kankyuu/002/p051395.html)

This is a famous field in Tokyo Bay. We can enjoy BBQ's and clamming, according to the seasons. There is also an Environmental Learning Center.

是东京湾贵重的海涂即泥滩，盛季时可享受野外烧烤和赶海的乐趣。公园内还有环境学习馆。



ふなばしだいじんぐう 船橋大神宮

Funabashi Daijingu Shrine

船橋大神宮

正しい名を「意富比神社」と言います。船橋で長い歴史を持つ神社で、永く船橋市民に愛されています。お祭りの日には、伝統的な行事や神にささげる踊りや音楽の「神楽」を見るために多くの人が集まります。船橋産の商品を売るふなばし朝市も開かれます。

The formal is "Ohi Shrine". It is the oldest shrine in Funabashi and has a long history. It has been loved by the Funabashi people for a long time. On the festival days, many people gather to see some traditional dancing and music, KAGURA. Funabashi Asaichi, open-air

market which deals Funabashi local products will be held occasionally.

正式名为「意富比神社」。是船桥最古老的神社，有1900年的历史，长久以来被船桥市民所爱戴。在祭祀活动期间，有传统的仪式和跳舞会聚集很多观众，还有野外市场。



けいばじょう 競馬場

Horseracing Tracks

赛马场

船橋市には、中山競馬場と船橋競馬場の2つの競馬場があります。

There are two horseracing tracks located in Funabashi. One is the Nakayama Track and the other is the Funabashi Track.

船橋市有两所赛马场，一个是中山赛马场，还有一个是船桥赛马场。



ふなばし子ども食堂ネットワーク

Funabashi Children's Restaurant Network

船橋市孩子食堂网络

地域の人たちがボランティアで協力して、子供たちに無料または安くご飯を提供しています。子供たちが一人で安心して入ることができる場所です。大人も入れます。地域の人と人を結びつける多世代交流の場でもあります。金額や食堂の開催日、場所はネット情報で検索下さい。(http://www.funabashi-kodomoshokudou-nw.org/)

Local people cooperate voluntarily together and serve meals for free or cheap meals to children. Children can enter safely alone. Adults are also available. It is also a place of multigenerational exchanges that connect people in the area. Please check the prices, dates and locations on the internet. (http://www.funabashi-kodomoshokudou-nw.org/)

该地域的人们共同协助为孩子们提供便宜的饭菜，孩子们自己一个人也可安心的去，大人也可去，金额和食堂举办日、场所请从网络情报上检索查询。(http://www.funabashi-kodomoshokudou-nw.org/)



外国人相談窓口での相談事例（粗大ごみの出し方）

One Consultation example to Non-Japanese Residents Assistance Service

外国人商谈窓口的商谈实例（大件垃圾的扔法）

来日2年目の〇〇さん一家は、ご主人の急な転勤が決まり8月いっぱい日本を離れることになりました。家で使用していた家具（ベッドなど）を捨てようと思いましたが、可燃ゴミの日にそのまま出して良いのか、他に捨てる日があるのかわからず、市役所11階の外国人相談窓口へ行ってみることにしました。

相談窓口ボランティアの方からは、「ベッドは粗大ごみとして捨てる必要があること」、「申し込みは『粗大ごみ受付センター』で行っていること」を教えてもらいました。ボランティアの方は電話申し込みの際、日本語がうまく話せない〇〇さんの通訳をしてくれました。ごみ捨てのルールは身近なトラブルになりやすい問題ですが、おかげで〇〇さんは正しい手続きで家具を捨てることができ、気持ちよく日本を離れることができました。

★市のホームページの「ごみの出し方パンフレット」に、「可燃ごみ／不燃ごみ／粗大ごみ」などの出し方が英語・中国語・韓国語で紹介されています。(www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/gomi/005/p029559.html)

The Smith Family arrived in Japan 2 years ago. They happened to move because of the father's job. They must leave in August. Now, they wanted to throw away their

old furniture for ex. beds, table, etc. They wondered if they could throw away these on burnable trash days, or other days.

So, they came to Non-Japanese Residents Assistance Service at the City Hall on the 11th floor.

The volunteer staff here explained that they must throw these items away on the big trash day. This is a special day for big furniture and such. Also, they must apply at this counter for this service.

So, Mr. Smith called the trash center and the volunteers there translated for him. In general, getting rid of unwanted furniture, it easily causes common problems. Mr. Smith could solve correctly his problem, because of the volunteer staff at this counter. The family felt comfortable in leaving Japan.

How to take out household garbage for disposal

★ About how to scrap trashes,

you can refer to brochures listed on City Homepage, in English, Chinese and Korean. (www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/gomi/005/p029559.html).

来日本两年的某一家，由于丈夫突然调动工作到八月底为止，然后必须离开日本。家里使用的床、家具等需要扔掉，可燃垃圾的日子扔掉可以吗，不知道是否还有其他扔垃圾的日子，所以决定去市役所11楼外国人商谈窗口咨询。

外国人商谈窗口的志愿者们告诉我「床必须按大件垃圾扔」，要向大件垃圾受理中心申请，由于某外国人日语不那么精通，在志愿者的帮助下与大件垃圾受理中心取得了联系。扔垃圾的规则有着切身利益，最易引起日常纠纷。由于志愿者们的帮忙某外国人按规定扔掉了大件垃圾，顺利的离开了日本。

★船桥市网页「扔垃圾方法的小册子」里介绍了「可燃垃圾、不燃垃圾、大件垃圾」等扔法，有英语、中文、韩语。请您参考。(www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/gomi/005/p029559.html).



ぼうさい かんが 防災について考えよう 关于防灾

Let's Study Disaster Prevention

災害は突然やってきます。身の安全が守られた後でも、食べ物を買うところがなかったり、水や電気も暫く使えなかったりするかもしれません。情報も入らず、家族との連絡も困難かもしれません。またはケガをしているかもしれません。今までの家は住めなくなるかもしれません。

こんな時に備えて、前もって、必要な物を準備したり、必要な知識を学習したり、実際に練習するのが防災訓練です。これまでの経験に基づいて多くのノウハウが用意されています。

船橋市では、こうしたノウハウを市民の皆さんに伝え、身につけてもらう活動に大変力を入れています。あなたの住む近隣の地域社会でも、それに沿ったセミナーや訓練が繰り返し行われています。

日本語がわからない人たちのために用意された「防災ハンドブック」を紹介いたします。それは、やさしい日本語で書かれています。指で指すと思うことを伝えることが出来るページもあります。主な内容は次のページに書かれています。

このハンドブックは、市役所国際交流課の窓口で手に入ります。

または、FIRA ホームページ (<http://www.fira.jp>)、船橋市役所のホームページ (<http://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/chiiki/006/p042278.html>) から検索できます。

A natural disaster can happen suddenly. After such a thing, you may have no food, nor water, nor electricity and also may be no information. You may also be unable to contact your family. You may be injured and maybe will be unable to stay in your house.

In such a situation, advanced preparation is necessary. We must all learn what to do before a disaster happens. Practice is necessary. We call these experiences "Disaster Prevention Exercises". Knowing what to do, according the experience prepares us.

In Funabashi City, we tell the citizen what to do very seriously. In your area, they practice many times for future disaster and also they have seminars in Disaster Preventions.

For people who have language barriers, it may be very tough or unable to communicate smoothly.

We will introduce the Disaster Prevention Handbook to you, which is written in simple Japanese. And it includes pages, which you could communicate by pointing. Major contents are as listed in next page.



You can get this book at Funabashi City Hall, International Relations Div.

or, refer to City Home Page (<http://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/chiiki/006/p042278.html>) or FIRA Home Page (<http://www.fira.jp>)

自然灾害突然侵袭来了，确保了生命安全后，没有买东西的地方，也许水电暂时不能使用，又得不到情报，和家属也许取不到联系，也许会受伤，至今为止一直住的家也许不能再住了等等。

像这样的问题有备无患，提前准备好必要的物品，掌握必要的知识，参加实际的练习及体验是极好的防灾活动。基于实际的经验备有很多诀窍。

船桥市将这些诀窍介绍给市民，掌握有关的知识在实行各种活动。在你居住的近邻地区，反复进行着这样的讲座或训练。

对于有语言障碍的人如遇到灾害时就更加倍了沟通想法的困难，为了这样的人市里还准备了「防灾手册」，这个手册可在市役所国际交流课领取到。或者参考 FIRA 主页 (<http://www.fira.jp>)、或船桥市网页 (<http://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/chiiki/006/p042278.html>) 检索。

ハンドブックの主な内容です。
 手元に置きましょう。

- 1) 日頃から用意しておくもの。
- 2) 災害時に家族と連絡ができる方法の準備。
- 3) 地震から身を護る。
- 4) 津波が来たら、どこへ避難するか。
- 5) 台風や大雨には、どうしたら良いか。
- 6) 利用できる災害・防災情報の手段。
- 7) 街にある多くの災害・防災標識の意味と利用。
- 8) どうしても必要な日本語。

This booklet includes followings.
 Please keep it handy!

1. You must prepare daily necessities in advance.
2. Set up a plan to contact to your family.
3. Keep yourself safe from earthquake
4. Evacuation routes after a tsunami
5. What to do when a typhoon or heavy rain occurs
6. Ways to use the disaster prevention information
7. To know Disaster Prevention Signs outside and their meanings
8. Necessary phrases and words in Japanese

手册主要内容

1. 平时需准备好的防灾物品
2. 确认好（商量好）发生灾害时和家人取得联系的方式
3. 保护自己免受地震的危害
4. 当海啸到来时避难的地方
5. 如何应对台风和大雨
6. 可利用的防灾信息，手段
7. 了解各处的灾害・防灾标识的意思和利用方法
8. 必要的日语短语



非常口



避難場所

台風 洪水 竜巻 火山

Typhoon 台风 태풍
 flood 洪水 홍수
 Tornado 龙卷风 회오리
 Volcano 火山 화산

ぼうさいはんどぶっく
防災ハンドブック

Booklet for Disaster Prevention 防灾手册 방재 핸드북

地震 津波

Earthquake 地震 지진
 Tsunami 海啸 해일

みなと ぼし 市
船橋市

2 地震...1 建物の中
 Indoor 室内 지진 건물안

<p>1 自宅・学校・会社</p> <p>机の下に入って頭を守る!</p>	<p>Home/ School/ Company Get yourself under the table and protect your head!</p> <p>在家里・学校・公司 请躲到桌子下面，保护头部!</p> <p>가정・학교・기업 책상 밑에 들어가 머리를 보호한다</p>
<p>2 エレベーター</p> <p>・全部のボタンを押す! ・とまったところで降りる。</p>	<p>Elevator (Lifts) Press buttons for all the floors. Get off the elevator when it stops.</p> <p>在电梯间 按下全部按钮! 电梯停后马上离开电梯</p> <p>엘리베이터 전부의 버튼을 누른다 멈춘 곳에서 내린다</p>
<p>3 3 4 5 6 7 8</p> <p>4 5 6 7 8</p> <p>5 6 7 8</p> <p>6 7 8</p> <p>7 8</p> <p>8</p>	<p>Shops/ Theaters To protect your head, put a bag over your head. Follow the staff's instructions.</p> <p>在商店、剧场或礼堂 用购物袋或包保护头部! 听从相关人员指挥!</p> <p>가게 극장이나 홀 쇼핑백이나 가방으로 머리를 보호한다 안내인의 지시를 따른다</p>

7

ほくぶせいそうこうじょうよねつりようしせつ 北部清掃工場余熱利用施設

北部清扫工厂是利用余热的设施

Northern Incinerator Residual Heat Facility

「ふなばしメグspa」が2017年4月1日(土)にオープンしました。清掃工場の余熱を利用した施設です。大浴場、露天風呂、フィンランドサウナ、スチームサウナ、歩行浴プール、軽運動室があります。産地コーナーでは周辺農家の新鮮野菜や船橋の特産品を購入できます。(http://f-meguspa.jp)

休館日：月曜日(月曜日が休日の場合は翌平日)、12月29日から翌年1月3日まで。

その他メンテナンスによる臨時休館あり。

利用料金：65歳以上 1回400円、6回回数券2000円。一般 1回500円、6回回数券2500円。

小中学生 1回250円、6回回数券1250円。軽運動室 2時間当たり600円。

☎：047-457-5151 FAX：047-436-8010

Funabashi Megu Spa was opened on April 1, 2017. This facility uses residual heat from the incinerator to heat up the baths located. There are the Finland Sauna, Steam Sauna, the outside bath, the large indoor bath and also the walking hot water pool. They are all heated by this method. You can also do light exercises in a specified area. Located in this place, is "Sanchi Corner". Here you can buy fresh vegetables grown by local farmers. And also, you can buy special goods of Funabashi City.

(http://f-meguspa.jp)

Closed : Mondays. If Monday is a holiday, then it will be closed, the following weekday.

It is also closed from Dec.29 to Jan 3 of the following year. And there are some temporarily closes for maintenance.

Entrance Fee : Senior over 65 year old.....one time 400Yen, 6 Tickets 2,000Yen

Adult.....one time 500Yen, 6 Tickets 2,500Yen

Elementary and junior school student.....250Yen, 6 Tickets 1,350Yen

Light exercises in a specified.....600Yen/2hours

☎：047-457-5151 FAX：047-436-8010

「船橋北部清扫工厂余热利用设施」于2017年4月1日(星期六)正式开业,清扫工厂是利用余热的设施。有荷兰蒸气浴、露天澡堂、大浴场、步行浴用游泳池、还有轻便的运动设施。在设施里还有当地农家产的新鲜蔬菜和土特产角落可供购买。

(http://f-meguspa.jp)

休息日 每周星期一(如星期一是公休时改为次日)、12月29日到1月3日

利用费用 65岁以上一次400日元,6次以上的本票2000日元,

大人一次500日元,6次本票2500日元,中小學生一次250日元,6次本票1250日元。轻松运动室两小时600日元。

电话 047-457-5151 传真 047-436-8010



交流沙龙

国際交流サロン

Exchange Salon

请来交流沙龙体验一下各种乐趣

Come and join us and let's have fun !!

交流サロンに来て楽しみませんか



说日语
和各国人交流
愉快的交朋友
体验各国的文化乐趣

あんなこと、こんなこと、
やりたいことを計画して、実行！
Anything you want to do,
Let's plan & do it!
那个安排、这个项目、
你喜欢干的事我们都计划排

日本語を話して
さまざまな国の人と交流し、
楽しく友達づくり。
そしていろいろな国の文化を
楽しみましょう！

Enjoy Communications
in Japanese
Make friends
from various backgrounds
Enjoy the wonders of
Multi-cultures

ライフスタイル
Life Style
生活样式



Come and Join us
with your friends !!
邀请大家来参加吧!!

伝統文化
Traditional Culture
日本传统文化



イベント 料理教室
Events cooking lessons
活动信息 做菜肴的教室



お友達も誘って
気軽に来てください!!

日期和时间, 地点, 参加费

第3周的周四 13:00~15:00
F 沙龙 川守商店楼3楼
(中央图书馆旁边的3层楼)
船桥市本町4-40-17

费用: 200日元

问询: Fira Office

船桥市国际交流协会事務局

电话: 047-436-2083

(平日9-17点)

邮件: firaoffice@gmail.com

主页: www.fira.jp

时间、地点会有变动, 请届时从
网页上确认。

Date, Time & Fee

The 3rd Thursday(13:00 -15:00)
F salon Kawamori-shoten biru 3F
(next to Chuo-toshokan)
Honcho 4-40-17, Funabashi-City

Fee: ¥200

Contact: Fira Office of

Funabashi International
Relations Association

Tel: 047-436-2083

(Weekday 9-17:00)

Email: firaoffice@gmail.com

Website: www.fira.jp

Please check the time & place in
our website, as it may change.

日時、場所、参加費

第3木曜日(13:00~15:00)
Fサロン 川守商店ビル3階
(中央図書館隣の3階建ビル)
船橋市 本町4-40-17

参加費: 200円

問い合わせ: Fira Office

船橋市国際交流協会事務局

電話: 047-436-2083

(平日9:00-17:00)

メール: firaoffice@gmail.com

ホームページ: www.fira.jp

時間や場所は変わることもあります。
ホームページで確認してください。

ふなばしし こくさい こうりゅう きょうかい がいこくじん きょじゅうしや しえん
船橋市国際交流協会 (FIRA) による外国人居住者への支援
Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
 船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人, 举办以下援助项目

がいこくじんそうだんまどぐら Non-Japanese Residents Assistance Service 外国人商談窓口

毎月月曜日と金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	毎週星期一、星期五 (节假日除外)
時間: 10:00~16:00	Time: 10:00~16:00	时间: 10:00~16:00
船橋市役所11階 114会議室	Funabashi City Hall 11F. Rm114	船橋市役所 11 楼 114 会议室
お問い合わせ	☎ 047-436-2953	

にほんごきょうしつ もりよう Japanese Conversational Classes (free of charge) 日语教室 (免费)

① 月曜日	Monday 星期一	9:45~11:45	男女共同参画センター	Gender Equality Center near Daijingu-shita Sta.
② 火曜日	Tuesday 星期二	9:45~11:45	中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③ 火曜日	Tuesday 星期二	19:00~21:00	二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④ 水曜日	Wednesday 星期三	9:45~11:45	東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤ 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	薬内台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥ 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦ 土曜日	Saturday 星期六	12:45~14:45	宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daingingu-shita Sta.
お問い合わせ	☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)			

男女共同参画センターと東部公民館では、保育もあります(有料)。
 Gender Equality Center and Tobu Kominkan offer child care services (pay service)
 男女共同参画中心和东部公民馆可以寄托孩子(收费)

子ども日本語教室 Japanese Class for Non-native Children (pay service)
 (有料) 儿童日语教室 (收费)

① 土曜日	Saturday 星期六	9:45~11:45	東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族+保険料800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year				
お問い合わせ	☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)			

Funabashi Official Guide/船橋市生活指南 (外国語版市民便利帳)

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談ができるところ等が書いてあります。

市役所の広報課でもらうことができます。

※船橋市のホームページからPDFファイルをダウンロードすることができます。

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.

This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.

*You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人, 在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明, 及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。



英語版(左)と中国語版(右)の表紙

